|  |  |
| --- | --- |
| **Pregnancy and birth services**  | **Gravidanza e servizi per il parto** |
| Planning for the birth of a child requires a lot of preparation and for parents there are a lot of considerations. | Pianificare la nascita di un figlio richiede molta preparazione, e i genitori devono prendere in considerazione molte cose. |
| To help you along the way, Victoria has a number of services that cover arrange of related issues, such as screening and tests, fertility, miscarriage, having twins, having baby with a disability, and more.  | Per aiutarvi nel percorso, nel Victoria esistono diversi servizi che coprono una varietà di argomenti collegati come controlli ed esami, fertilità, aborto, avere gemelli, avere un figlio disabile, e altro. |
| How and where you have your baby will depend on several key factors; your health, your baby's health, your past pregnancies, where you live, if you are public or privately insured patient, to name just a few.  It's also important to note that not all hospitals have the same services, so you may be directed to a specific hospital based on your needs.  | Come e dove avrete vostro figlio dipenderà da diversi fattori chiave: la vostra salute, quella del bambino, le gravidanze passate, il luogo in cui vivete, e se siete pazienti pubblici o con un'assicurazione privata, giusto per citarne qualcuno. È anche importante notare che non tutti gli ospedali dispongono degli stessi servizi, quindi potreste essere indirizzati ad un ospedale specifico in funzione delle vostre necessità. |
| Some rural hospitals do not offer antenatal or birth care, meaning a trip to a larger hospital that may be some distance away. | Alcuni ospedali rurali non offrono cure prenatali o cure durante il parto, questo significa dover andare in un ospedale più grande che potrebbe trovarsi ad una certa distanza. |
| Understanding your childbirth options will give you the best chance of having a successful and rewarding birth experience.  | Capire le possibilità di scelta disponibili per il parto vi darà le migliori possibilità per vivere l'esperienza del parto in modo positivo e gratificante. |
| In Victoria, there are arrange of health services to support your choice.  | Nel Victoria esiste una gamma di servizi sanitari per sostenere le vostre scelte. |
| If you are preparing for your first pregnancy, it is a good idea to speak with your GP before becoming pregnant.  | Se vi state preparando alla vostra prima gravidanza, e una buona idea parlare con il vostro medico di famiglia, prima di rimanere incinta. |
| "We'll make sure your general health is good.  We like to talk to you if you've got regular medication, we want to make sure that you're on the right dose or even change it because it may not be safe in pregnancy.  Like to talk about habits like smoking and drinking, and what effect they may have on the baby.  And we'd like you to start on a multi-vitamin including Folic acid and Iodine, to minimise risks to the baby.  We want you to be in tip-top condition before you start on a pregnancy." | Ci assicureremo che la vostra salute generale sia buona. Dobbiamo sapere se assumete regolarmente dei farmaci, così possiamo assicurarci che stiate prendendo la dose giusta o potremmo anche sostituirli perché potrebbero non essere sicuri durante la gravidanza. Vogliamo parlare delle vostre abitudini, come il fumo e l'alcol, e dell'effetto che possono avere sul bambino. E vorremmo che iniziaste a prendere dei multivitaminici che contengano anche acido folico e iodio, per minimizzare i rischi per il bambino. Vogliamo che siate in perfetta forma prima di rimanere incinte. |
| Once you’re pregnant, your GP will help you decide nowhere to have your baby, and connect you to other healthcare professionals who can help you on your journey.  This is part of Antenatal Care. | Una volta iniziata la gravidanza, il medico di famiglia vi aiuterà a decidere dove partorire, e vi metterà in contatto con altri professionisti delle cure sanitarie che vi possono aiutare nel vostro percorso. Questo rientra nelle Cure Prenatali. |
| This can be provided by midwife, doctor, or obstetrician. | Possono essere fornite da levatrici, medici o ostetrici. |
| A midwife is an important member of your health care team, and will usually be one of the first members on your team that you will meet. | La levatrice è un importante componente del vostro team di cure sanitarie, e solitamente è una delle prime persone del vostro team che incontrerete. |
| "So the midwife's role in that is just to make sure that Mum and baby are doing okay, during their pregnancy, and they'll set time limits that the women will come into the hospital and be seen by midwife.  During those checks, we look at blood pressure, we might check your urine, and we’ll check the baby for size and growth.  We usually, from about 18 weeks onwards, we'll start checking the heart rate of the baby, and just generally checking Mum over, make sure she's sort of mentally well in herself as well, which is a really important thing now. Referring her off if anything comes apparent during that pregnancy to different avenues if you need to." | Quindi il ruolo della levatrice è quello di assicurarsi che mamma e bambino stiano bene durante la gravidanza, ed è lei a stabilire quando le donne vengono in ospedale per essere visitate dalla levatrice. Durante quelle visite, controlliamo la pressione sanguigna, potremmo controllare le urine, controlliamo la crescita del bambino. Di solito, a partire dalla 18esima settimana, iniziamo a controllare il battito cardiaco del bambino, e facciamo un controllo della salute della mamma in generale, per assicurarci che stia anche bene mentalmente, cosa che ora diventa veramente importante. E la indirizziamo ad altri servizi se ci accorgiamo di qualcosa durante la gravidanza.  |
| If your pregnancy is considered low risk, you’ll have seven to ten of these visits over the course of your pregnancy. | Se la vostra gravidanza è considerata a basso rischio, dovrete fare dalle sette alle dieci visite nel corso della gravidanza. |
| If your pregnancy is considered high risk, you will see your obstetrician more frequently, and possibly see other specialists or midwives too. | Se la gravidanza è considerata ad alto rischio, dovrete vedere l'ostetrico più di frequente, e forse dovrete vedere anche altri specialisti o levatrici. |
| "This often involves management before the pregnancy in preventing problems, as well as management during the pregnancy, involving ultrasounds, checking on the mother's health, and planning for the delivery. Then care during the delivery, which may involve a normal delivery, or an instrumental or Caesarean delivery, all of which an obstetrician is involved in." | Questo spesso richiede una gestione prima della gravidanza per prevenire problemi, e anche una gestione durante la gravidanza, con ultrasuoni, controllando la salute della madre e pianificando il parto. Poi le cure durante il parto, che possono includere un parto naturale, o con l'aiuto di strumenti, o un parto cesareo tutti con la partecipazione di un ostetrico. |
| In Victoria, most women have their babies in a public hospital. | Nel Victoria, la maggior parte delle donne partorisce in un ospedale pubblico. |
| This option is safe, high-quality, and offers the most child birth options. | Questa scelta è sicura, di alta qualità, e offre la maggior scelta nelle diverse modalità di parto. |
| However, if your pregnancy is low risk, you may prefer to use only antenatal services, seeing a midwife, and sharing care with your GP. | Però se la vostra gravidanza è a basso rischio, potreste preferire utilizzare solo i servizi prenatali, vedere una levatrice e condividere le cure con il vostro medico di famiglia. |
| Home birth options are also available.  If you do choose a private hospital, you can choose your obstetrician, who will be there when you have your baby. | Esiste anche la possibilità di partorire in casa. Se scegliete un ospedale privato, potete scegliere il vostro ostetrico, che sarà lì quando partorirete. |
| Costs will vary, and even with private health cover, you’re likely to face out-of-pocket expenses. | I costi variano, e persino se avete un'assicurazione medica privata, è probabile che dobbiate sostenere delle spese. |
| It is a good idea to check with your private health provider so you are aware of all the costs. | È buona idea consultare il fornitore dell'assicurazione medica privata così da conoscere tutti i costi. |
| No two pregnancies are the same, and in Victoria, there are services to help accommodate a range of cultural and religious needs. | Nessuna gravidanza è uguale all'altra, e nel Victoria ci sono i servizi per aiutare ad accogliere una gamma di esigenze culturali e religiose. |
| Notify your local maternity service, as well as the hospital you plan to attend, to discuss any cultural or religious requirements you may have. | Notificate per tempo il servizio di maternità locale, e anche l'ospedale che vi proponete di utilizzare, discutete di qualsiasi esigenza culturale o religiosa che potete avere. |
| All pregnant women who advise their maternity hospital that they are an Aboriginal or Torres Strait Islander Australian have access to the Koori Maternity Service. | Tutte le donne incinte che comunicano all'ospedale materno di essere australiane aborigene o delle Isole dello Stretto di Torres, hanno accesso al servizio maternità per Koori. |
| "It's more of a culturally appropriate service.  Aboriginal women, and/or women that are non-Aboriginal, that are having an Aboriginal baby, are more than welcome to access our services." | È un servizio più appropriato dal punto di vista culturale. Le donne aborigene, e anche le donne non aborigene, che stanno avendo un bambino aborigeno, sono più che benvenute presso i nostri servizi. |
| When the baby’s born and couples return home, there can be other big changes. | Quando nasce il bambino e le coppie tornano a casa, possono intervenire altri grandi cambiamenti. |
| From learning to breastfeed, and changing nappies, to getting a routine happening. | Dall'imparare ad allattare al seno, a cambiare i pannolini, alla creazione di una routine. |
| All while making sure that you find time to look after your own relationship. | E tutto assicurandosi di trovare il tempo per curarsi della propria relazione. |
| There might be times when new mums may find themselves feeling exhausted, and having trouble coping with the stress that looking after a newborn can bring.  There are a number of expert services available to help, including both online and telephone based options that are easy to access and use. | Potrebbero esserci dei momenti in cui le neomamme si sentono esauste, e hanno difficoltà ad affrontare lo stress che può venire dal prendersi cura di un neonato. Esistono diversi servizi di esperti che possono aiutarvi, incluse anche alternative online e di supporto telefonico di facile accesso e semplici da usare. |
| From the moment you try for a baby, to becoming pregnant and coming home with a new baby, it’s a life-changing journey you will never forget. | Dal momento in cui provare a rimanere incinte, al momento in cui rimanete incinte, e quando tornate a casa con il neonato, è un percorso che vi cambierà la vita per sempre e che non dimenticherete mai. |
| It's different for each person, and is affected by your medical, cultural, and personal needs.  | È diverso per ogni persona, e dipende dalle vostre esigenze mediche, culturali e personali. |
| By asking questions and seeking advice, you’ll find the Victorian Health System offers a range of diverse services that support you at every stage. | Facendo domande e chiedendo consiglio, troverete che il Sistema Sanitario del Victoria fornisce una gamma di servizi diversi per sostenervi in ogni stadio. |
| For more information, visit: BETTERHEALTH.vic.gov.au/pregnancy | Per maggiori informazioni visitate il sito BETTERHEALTH.vic.gov.au/pregnancy |